No. 44079

Mexico
and
Lithuania

Cooperation Agreement in the fields of education, culture, art and sports between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Lithuania. Mexico City, 24 January 2002

Entry into force: *4 July 2003 by notification, in accordance with annex XXIV*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 July 2007*

Mexique
et
Lituanie

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de l'art et des sports entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Lituanie. Mexico, 24 janvier 2002

Entrée en vigueur : *4 juillet 2003 par notification, conformément à l'annexe XXIV*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE, ART AND SPORTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as "the Parties";

Motivated by the desire to strengthen the friendship between the two countries;

Convinced that cooperation and exchange in the fields of education, culture, art and sports will contribute to a mutual understanding between both nations;

Recognizing the importance of establishing mechanisms which contribute to strengthen the cooperation in the fields of mutual interest and the need to execute specific programmes of cooperation and educational and cultural exchange in keeping with the dynamics of the new international environment;

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this Agreement is to increase and encourage cooperation between the governmental and non-governmental organizations of both Parties in the fields of education, culture, art and sports through the execution of activities which contribute to broadening knowledge between the two countries, with due consideration to the international conventions to which they are both Party, respecting the rights and obligations provided for other international agreements and for the current legislation of both nations.

Article II

The Parties shall cooperate in the field of education through the exchange of publications, materials and information concerning reforms in this field, as well as the exchange of experts, students, youth organizations, teachers, and direct cooperation among educational institutions.

Article III

The Parties shall promote cooperation in the field of higher education, they shall exchange information on each other's systems in said area, they shall encourage the establishment and maintenance of direct relations between their universities and other higher education institutions to implement inter-institutional agreements, cooperation programmes, and participation in joint projects and the exchange of experts.

Article IV

The Parties shall promote direct cooperation among the scientific and research institutions of the two countries and shall facilitate the participation of scientists and researchers in joint projects, as well as the realization of scientific conferences and seminars organized in both countries.

Article V

The Parties shall, as far as their possibilities allow, foster the exchange of students, scientists and teachers from their higher education institutions and shall encourage the establishment of a reciprocal scholarship program that will enable their respective nationals to pursue postgraduate, specialization or research studies at the public higher education institutions of the counterpart country. The conditions, fees and financial arrangements shall be provided through inter-institutional agreements and separate programmes.

Article VI

The Parties shall facilitate the teaching of the language, literature and culture of the counterpart country, as well as participation in summer courses. The financial conditions shall be established through inter-institutional agreements.

Article VII

The Parties shall cooperate in the fields of the visual arts, music, theatre, opera, dance and other fine arts, and encourage the exchange of soloists, artistic groups, theatrical presentations and opera, as well as art exhibitions and other cultural events.

Article VIII

The Parties shall promote greater and improved knowledge of the literature of their respective countries and shall encourage links among their publishing houses in order to enrich literary production.

Article IX

The Parties shall exchange copyright and related rights information to know their respective national systems regarding such matters

Article X

Recognizing the importance of their respective historical and cultural heritages, the Parties shall promote cooperation as regards the restoration, safekeeping and conservation of said heritages, as well as to exchanging information on the conditions of traditional culture and its preservation.

Article XI

The Parties shall collaborate to prevent the illegal importation, exportation and transfer of goods or articles which comprise their respective cultural heritages in accordance with their national legislations and in the enforcement of the related international conventions to which they are Party.

In accordance with the above, they shall take the actions necessary to return those illegally imported or exported goods.

Article XII

The Parties shall foster cooperation between their national archives and libraries and shall also facilitate access to documents and information, all of the foregoing in accordance with their respective internal legislations.

Article XIII

The Parties shall encourage cooperation between their respective competent radio and television broadcasting institutions with a view to learning about their most recent productions and to support the broadcast of the cultures of the two countries.

Article XIV

The Parties shall facilitate cooperation in the field of cinematography through the exchange of films and the organization of gatherings among filmmakers, experts and technicians involved in this field, as well as reciprocal participation in film festivals in both countries.

Article XV

The Parties shall encourage cooperation among their competent institutions on youth, recreation, physical education and sports matters.

Also, the Parties shall foster cooperation among the institutions of both countries responsible of providing educational, cultural, rest and recreational services to their elderly citizens.

Article XVI

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties by mutual agreement and in accordance with their needs and possibilities, promise to elaborate and execute projects and activities to anticipate concrete means of cooperation in the fields of education, art, culture and sports to encourage the participation of public, private and social-sector organisms and entities.

Article XVII

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly prepare biennial or triennial programmes for cooperation in the fields of education, culture, art and sports in accordance with the priorities of both countries and their respective plans and strategies for educational, cultural and social development.

Each program must specify objectives, cooperation forms, financial and technical resources, work timetables and the areas in which the projects shall be executed. They must specify the obligations, including those of a financial nature, of each of the Parties.

Each program shall be evaluated periodically by requests from the coordinating entities stipulated in Article XIX.

Article XVIII

For the purposes of this Agreement, the educational and cultural cooperation between the Parties may take the following forms:

a) joint and coordinated execution of research programmes;

b) implementation of direct cooperation agreements among teaching institutions of all levels;

c) organization of courses for preparing and training human resources;

d) organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities in which experts from both countries participate;

e) creation of professorships or assistantships at schools, universities, and public educational and cultural institutions in each of the two countries;

f) sending and receiving of experts, teachers, researchers or lecturers;

g) the awarding, as far as the possibilities of each of the Parties will allow, of scholarships and entitlements to enable their respective nationals to pursue postgraduate, specialization or research studies in their public institutions for higher education in areas established by mutual agreement;

h) sending and receiving of postgraduate students;

i) sending and receiving of writers, creators, artists, soloists and artistic groups, as well as experts in art and culture;

j) participation in cultural activities and international festivals, as well as in book exhibitions and literary gatherings held in their respective countries;

k) organization and presentation in the country of the other Party of art and culture representative exhibitions of each country;

l) translation and co-publishing of the literary productions of each country;

m) sending or receiving of educational material necessary to the execution of specific projects;

n) sending or receiving of audiovisual materials and radio and television programmes designed for educational and cultural use;

o) sending or receiving of films and similar material for the purposes of participating in film festivals organized in each country;

p) sending or receiving of sports material for educational purposes;

q) sending or receiving of informative, bibliographic and documentary material on art and culture areas;

r) any other form agreed upon by the Parties.

Article XIX

For the purposes of following up and coordinating the actions of cooperation provided for in this Agreement, a Mixed Commission for Cooperation in the Fields of Education, Culture, Art and Sports shall be established. This Commission will be coordinated by the respective Foreign Affairs Secretariats, it will be integrated for representatives of both countries and it shall meet alternately in Mexico and Lithuania on the date agreed upon by the Parties through diplomatic channels. The Mixed Commission for Cooperation shall have the following functions:

a) evaluate and define the priority areas in which it is feasible to realize specific projects of cooperation in the fields of education, culture, art, youth and sports, as well as the resources necessary for their execution;

b) analyse, review, approve, monitor and evaluate the Cooperation Programmes in the Fields of Education, Culture, Art and Sports;

c) oversee the proper functioning of this Agreement, as well as the execution of the agreed projects, affording the means for their conclusion in the time periods provided for;

d) propose means for resolving administrative and financial problems that arise during the execution of the actions carried out within the framework of this Agreement;

e) submit to the Parties the recommendations it considers pertinent.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this Article, each of the Parties may, at any time, submit to the Other specific projects of education, culture, art and sports cooperation, for their due study and subsequent approval by the Mixed Commission.

Article XX

Whenever deemed necessary, the Parties may request financial support from outside sources such as international organizations and third-party countries for the execution of programmes and projects executed under the auspices of this Agreement.

Article XXI

Each of the Parties shall provide all the necessary facilities to the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the cooperation projects. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security law of the receiving country and may not partake in any activity other than that pertaining to their functions, without the prior permission of the competent authorities.

Article XXII

In accordance with their respective national legislation, the Parties shall provide all the administrative, tax and customs facilities necessary for the temporary entry and exit from their territories of the equipment and materials to be used for the execution of their projects.

Article XXIII

The doubts or differences arising from the application of this Agreement shall be resolved by mutual agreement between the Parties through diplomatic channels.

Article XXIV

This Agreement shall enter into force thirty days following the date of receipt of the latest notification submitted through diplomatic channels and in which the Parties inform their counterparts the fulfilment of their legislative requirements established for such purpose.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for like periods, unless either of the Parties sends written notice to the other through diplomatic channels six months in advance of its intention to terminate the Agreement prior to its expiration.

Termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the programmes and projects accorded while it was in force.

This Agreement may be modified with the written consent of the Parties, those modifications shall enter into force the date on which the Parties through the Exchange of Diplomatic Notes, notify each other the fulfilment of the requirements stipulated in their national legislation.

Signed at Mexico City, the 24th day of January of the year two thousand and two, in two original copies in Spanish, Lithuanian and English languages, being texts equally authentic. If disagreements arise in its interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

JORGE CASTAÑEDA GUTMAN
Secretary of Foreign Relations

For the Government of the Republic of Lithuania:

ANTANAS VALIONIS
Minister of Foreign Affairs

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

MEKSIKOS JUNGTINIŲ VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO ŠVIETIMO, KULTŪROS, MENO IR SPORTO SRITYSE

Meksikos Jungtinių Valstijų Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys,

NORĖDAMOS sustiprinti abiejų valstybių draugystę;

ĮSITIKINUSIOS, kad bendradarbiavimas ir mainai švietimo, kultūros, meno ir sporto srityse prisidės prie abiejų tautų tarpusavio supratimo;

PRIPAŽINDAMOS, kad svarbu sukurti mechanizmus, padedančius stiprinti bendradarbiavimą abiem Šalims svarbiose srityse ir būtinybę vykdyti konkrečias bendradarbiavimo bei mainų švietimo ir kultūros srityse programas, atsižvelgiant į pokyčius naujojoje tarptautinėje aplinkoje,

susitarė:

I STRAIPSNIS

Šio Susitarimo tikslas – stiprinti ir skatinti abiejų šalių vyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų bendradarbiavimą švietimo, kultūros, meno ir sporto srityse, padedantį šalims geriau pažinti vienai kitą, atsižvelgiant į tarptautines sutartis, galiojančias abiem Šalims, bei laikantis kituose tarptautiniuose susitarimuose ir abiejų valstybių galiojančiuose teisės aktuose numatytų teisių ir įsipareigojimų.

II STRAIPSNIS

Šalys bendradarbiauja švietimo srityje keisdamosi leidiniais, dokumentais ir informacija apie reformas šioje srityje, taip pat vykdydamos specialistų, studentų, jaunimo organizacijų ir dėstytojų mainus bei tiesioginį švietimo įstaigų bendradarbiavimą.

III STRAIPSNIS

Šalys remia bendradarbiavimą aukštojo mokslo srityje, keičiasi informacija apie savo šalių aukštojo mokslo sistemas, skatina savo universitetus ir kitas aukštojo mokslo institucijas užmegzti ir palaikyti tiesioginius ryšius siekiant įgyvendinti tarpžinybinius susitarimus ir bendradarbiavimo programas bei dalyvauti bendruose projektuose ir keistis ekspertais.

IV STRAIPSNIS

Šalys remia tiesioginį abiejų valstybių mokslo ir mokslinių tyrimų institucijų bendradarbiavimą ir sudaro sąlygas mokslininkams ir tyrėjams dalyvauti bendruose projektuose. Šalys taip pat remia abiejose valstybėse organizuojamas mokslines konferencijas ir seminarus.

V STRAIPSNIS

Šalys kiek galėdamos padeda vykdyti savo aukštojo mokslo institucijų studentų, mokslininkų ir dėstytojų mainus bei skatina parengti abipusių akademinių mainų programą, kuri leis jų piliečiams siekti magistrantūros, profesinių ar doktorantūros studijų kitos šalies valstybinėse aukštojo mokslo institucijose. Tokių mainų sąlygos, mokesčiai ir finansavimo tvarka numatoma tarpžinybiniuose susitarimuose ir atskirose programose.

VI STRAIPSNIS

Šalys sudaro sąlygas mokyti kitos valstybės kalbos, literatūros ir susipažinti su kitos valstybės kultūra, taip pat dalyvauti vasaros kursuose. Finansavimo sąlygos nustatomos tarpžinybiniuose susitarimuose.

VII STRAIPSNIS

Šalys bendradarbiauja vaizduojamojo meno, muzikos, teatro, operos, šokio bei kitų dailiųjų menų srityse ir skatina solistų, menininkų grupių, teatro vaidinimų bei operos mainus, taip pat parodas ir kitus kultūrinius renginius.

VIII STRAIPSNIS

Šalys skatina turtinti ir tobulinti žinias apie savo šalių literatūrą ir skatina ryšius tarp savo leidyklų, kad būtų pagerinta literatūros kūrinių leidyba.

IX STRAIPSNIS

Šalys, siekdamos suteikti informaciją apie jų nacionalines autorių ir gretutinių teisių apsaugos sistemas, keičiasi informacija apie šias teises.

X STRAIPSNIS

Šalys, pripažindamos savo istorinio ir kultūrinio paveldo svarbą, remia bendradarbiavimą jį atkuriant, saugant ir apsaugant, taip pat keičiantis informacija apie tradicinės kultūros sąlygas ir rūpinimąsi ja.

XI STRAIPSNIS

Laikydamosi savo nacionalinių teisės aktų ir vykdydamos atitinkamas tarptautines konvencijas, kurių šalys jos yra, Šalys bendradarbiauja, kad užkirstų kelią neteisėtam jų kultūros paveldą sudarančių prekių ar daiktų įvežimui, išvežimui ar tranzitui.
Laikydamosi šio straipsnio nuostatų, Šalys imasi būtinų veiksmų, kad neteistai įvežtos ar išvežtos prekės būtų sugrąžintos.

XII STRAIPSNIS

Laikydamosi savo atitinkamų vidaus teisės aktų, Šalys padeda bendradarbiauti savo valstybiniams archyvams ir bibliotekoms, taip pat sudaro sąlygas gauti dokumentus ir informaciją.

XIII STRAIPSNIS

Šalys skatina savo atitinkamų kompetentingų radijo ir televizijos institucijų bendradarbiavimą, kad šios susipažintų su naujausiais jų darbais ir paremtų laidų apie abiejų šalių kultūras rengimą.

XIV STRAIPSNIS

Šalys sudaro sąlygas bendradarbiauti kinematografijos srityje keičiantis filmais ir organizuojant filmų kūrėjų, specialistų ir šioje srityje dirbančių techninių darbuotojų susitikimus, taip pat dalyvaujant abiejose šalyse rengiamuose kino festivaliuose.

XV STRAIPSNIS

Šalys skatina savo kompetentingų institucijų, atsakingų už jaunimo, laisvalaikio, fizinio lavinimo ir sporto reikalus, bendradarbiavimą.

Be to, Šalys padeda bendradarbiauti abiejų šalių institucijoms, atsakingoms už švietimo, kultūros, poilsio ir laisvalaikio paslaugų teikimą senyvo amžiaus piliečiams.

XVI STRAIPSNIS

Šalys abipusiu sutarimu pagal poreikius ir galimybes numato rengti ir vykdyti konkrečius bendradarbiavimo projektus švietimo, meno, kultūros ir sporto srityse. Tuo tikslu Šalys šioje veikloje skatina dalyvauti viešąsias, privačias ir socialinio sektoriaus organizacijas bei įstaigas.

XVII STRAIPSNIS

Įgyvendindamos šį Susitarimą ir atsižvelgdamos į abiejų valstybių prioritetus, vystymosi perspektyvas bei švietimo, kultūros ir socialinės plėtros strategiją, Šalys kartu rengia dvimetes ar trimetes bendradarbiavimo programas švietimo, kultūros, meno ir sporto srityse. Kiekvienoje programoje nurodomi tikslai, bendradarbiavimo formos, finansinės ir techninės galimybės, darbų atlikimo terminai ir projektų vykdymo sritys. Programose nurodomi kiekvienos Šalies įsipareigojimai, įskaitant finansinio pobūdžio įsipareigojimus.
19 straipsnyje nurodytos koordinavimo darbą atliekančios komisijos narių prašymu kiekviena programa periodiškai įvertinama.

XVIII STRAIPSNIS

Įgyvendindamos šio Susitarimo tikslus, Šalys gali vykdyti bendradarbiavimą švietimo ir kultūros srityse:

a) kartu ir koordinuotai vykdydamos mokslinio tyrimo programas;

b) vykdydamos visų lygių mokymo institucijų tiesioginio bendradarbiavimo susitarimus;

c) organizuodamos personalo rengimo ir mokymo kursus;

d) organizuodamos kongresus, seminarus, konferencijas ir kitą akademinę veiklą, kurioje dalyvauja abiejų šalių specialistai;

e) sudarydamos galimybes abiejų šalių mokyklose, universitetuose ir valstybinėse švietimo ir kultūros institucijose dirbti dėstytojams ir asistentams;

f) keisdamosi ekspertais, dėstytojais, tyrėjais ar lektoriais;

g) pagal kiekvienos Šalies galimybes skirdamos stipendijas ir išmokas, leidžiančias savo piliečiams tarpusavio sutarimu nustatytose srityse siekti magistrantūros, profesinių ar doktorantūros studijų kitos šalies valstybinėse aukštojo mokslo institucijose;

h) keisdamosi podiplominių studijų studentais;

i) keisdamosi rašytojais, kūrėjais, menininkais, solistais ir menininkų grupėmis, taip pat meno ir kultūros specialistais;

j) dalyvaudamos kultūrinėje veikloje ir tarptautiniuose festivaliuose, taip pat jų atitinkamose šalyse rengiamose knygų mugėse ir literatūriniuose susitikimuose.

k) organizuodamos ir pristatydamos savo šalies meno ir kultūros reprezentacines parodas kitos Šalies šalyje;

l) versdamos ir bendrai leisdamos kiekvienos šalies literatūros darbus;

m) keisdamosi konkretiems projektams vykdyti reikalinga mokomaja medžiaga;

n) keisdamosi garso ir vaizdo medžiaga bei mokomosiomis ir kultūrinėmis radijo bei televizijos programomis;

o) keisdamosi filmais ir panašia medžiaga, dalyvaudamos kiekvienoje šalyje organizuojamuose kino festivaliuose;

p) keisdamosi ugdymo medžiaga apie sportą;

q) keisdamosi informacine, bibliografine ir dokumentine medžiaga apie meną ir kultūrą;

r) bet kuria kita Šalių sutarta forma.

XIX STRAIPSNIS

Šiame Susitarime numatytam bendradarbiavimui įgyvendinti ir bendradarbiavimo veiksmams koordinuoti, sudaroma Jungtinė bendradarbiavimo švietimo, kultūros, meno ir sporto srityse komisija. Šios Komisijos darbą koordinuos atitinkamos šalių užsienio reikalų tarnybos, ją sudarys abiejų valstybių atstovai, kurie rinksis pakaitomis Lietuvoje ir Meksikoje, susitikimų laiką Šalys derins diplomatiniais kanalais.
Jungtinė bendradarbiavimo komisija vykdo šias funkcijas:

a) vertina ir nustato prioritetines sritis, kuriose būtų galima įgyvendinti konkrečius bendradarbiavimo projektus švietimo, kultūros, meno ir sporto srityse, bei jiems įgyvendinti reikalingus išteklius;

b) analizuoja, peržiūri, tvirtina, stebi ir vertina bendradarbiavimo programas švietimo, kultūros, meno ir sporto srityse;

c) prižiūri, kad būtų įgyvendinamas šis Susitarimas ir sutarti projektai bei užtikrina, kad laiku būtų numatytos reikalingos priemonės joms įgyvendinti;

d) teikia pasiūlymus dėl Susitarimo įgyvendinimo metu iškylančių administracinių ir finansinių problemų sprendimo būdų.

e) savo nuožiūra Šalims teikia svarbių rekomendacijų.

Nepažeisdamos šio straipsnio pirmosios pastraipos nuostatų, abi Šalys bet kada gali pateikti Komisijai išnagrinėti ir patvirtinti kitus konkrečius bendradarbiavimo projektus švietimo, kultūros, meno ir sporto srityse.

XX STRAIPSNIS

Jei Šalys mano, kad tai yra būtina, jos gali kreiptis dėl papildomos finansinės paramos į tarptautines organizacijas ir trečiąsias šalis pagal šį Susitarimą vykdomoms programoms ir projektams įgyvendinti.

XXI STRAIPSNIS

Kiekviena iš Šalių sudaro visas reikiamas sąlygas bendradarbiavimo projektuose oficialiai dalyvaujantiems asmenims atvykti, apsigyventi ir išvykti. Šiems asmenims taikomos priimančiosios šalies nacionalinės teisės normos imigracijos, mokesčių, muitų, sanitarijos ir nacionalinio saugumo klausimais, ir be išankstinio kompetentingų institucijų leidimo šie asmenys negali dalyvauti jokioje su jų funkcijomis nesusijusioje veikloje.

XXII STRAIPSNIS

Laikydamosi nacionalinių teisės aktų, Šalys sudaro visas reikiamas administracines ir su mokesčiais bei muitais susijusias sąlygas, kad būtų galima į jų teritorijas laikinai įvežti ir iš jų išvežti projektams vykdyti reikalingą įrangą ir medžiagas.

XXIII STRAIPSNIS

Abejonės ar nesutarimai, kylantys taikant šį Susitarimą, sprendžiami diplomatiniais kanalais Šalių tarpusavio sutarimu.

XXIV STRAIPSNIS

Šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po to, kai diplomatiniais kanalais perduodamas paskutinis pranešimas, kuriame Šalys informuoja viena kitą, kad įvykdė nacionaliniuose teisės aktuose šiuo tikslu nustatytas procedūras.

Šis Susitarimas galioja penkerius metus ir automatiškai pratęsiamas kiekvienam tolesniam penkerių metų laikotarpiui, jei nei viena iš Šalių, likus šešiems mėnesius iki galiojimo termino pabaigos, raštu diplomatiniais kanalais neperduoda kitai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

Nepaisant šio Susitarimo nutraukimo, jo galiojimo metu pradėti vykdyti projektai ir programos užbaigiami.
Šis Susitarimas gali būti keičiamas rašytiniu Šalių sutikimu, o pakeitimai įsigalioja tą dieną, kai Šalys, apsikeisdamos diplomatinėmis notomis, praneša viena kitai, kad įvykdė jų nacionaliniuose teisės aktuose numatytus reikalavimus.

Pasirašytas du tūkstančiai antrųjų metų sausio 24 d., Vilkaviškis dviem originaliais egzemplioriais ispanų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl Susitarimo aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

MEKSIKOS JUNGTINIŲ VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS VARDU

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION EN LOS CAMPOS DE LA EDUCACION, LA CULTURA, EL ARTE Y EL DEPORTE ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LITUANIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Lituania, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de estrechar las relaciones de amistad entre los dos países;

CONVENCIDOS de que la cooperación y el intercambio en los campos de la educación, la cultura, el arte y el deporte contribuirá al mutuo entendimiento entre ambas naciones;

RECONOCIENDO la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural, que correspondan a la dinámica del nuevo entorno internacional;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Convenio es incrementar e impulsar la cooperación entre organizaciones gubernamentales y no gubernamentales de ambas Partes en los campos de la educación, la cultura, el arte, y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento entre los dos países, con la debida consideración a las convenciones internacionales de las que son Parte, observando derechos y obligaciones establecidos por otros acuerdos internacionales y por la legislación nacional de ambos países.

ARTICULO II

Las Partes cooperarán en el campo de la educación, a través del intercambio de publicaciones, materiales e información relacionada con las reformas en este ámbito, así como del intercambio de especialistas, estudiantes, organizaciones juveniles, profesores, y de la cooperación directa entre instituciones educativas.

ARTICULO III

Las Partes promoverán la colaboración en el campo de la educación superior, intercambiarán información en esta área sobre los sistemas en cada país e impulsarán el establecimiento y mantenimiento de relaciones directas entre sus universidades y otras instituciones de educación superior, con el fin de instrumentar acuerdos interinstitucionales, programas de cooperación, participación en proyectos conjuntos e intercambio de expertos.

ARTICULO IV

Las Partes favorecerán la cooperación directa entre instituciones científicas y de investigación de ambos países, facilitarán la participación de científicos e investigadores en proyectos conjuntos, así como la realización de conferencias científicas y seminarios organizados en ambos países.

ARTICULO V

En la medida de sus posibilidades, las Partes impulsarán el intercambio de estudiantes, científicos y profesores de sus instituciones de educación superior y favorecerán el establecimiento de un programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país. Las condiciones, cuotas y las disposiciones financieras serán previstas en acuerdos interinstitucionales y programas separados.

ARTICULO VI

Las Partes facilitarán la enseñanza del idioma, la literatura y la cultura del otro país, así como la participación en cursos de verano. Las condiciones financieras serán previstas en acuerdos interinstitucionales.

ARTICULO VII

Las Partes cooperarán en los campos de las artes visuales, música, teatro, ópera, danza y otras bellas artes, e impulsarán el intercambio de solistas, grupos artísticos, presentaciones teatrales y de ópera, así como también presentaciones de arte y otras exposiciones culturales.

ARTICULO VIII

Las Partes favorecerán un mayor y mejor conocimiento de la literatura de cada país y fomentarán los vínculos entre casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

ARTICULO IX

Las Partes intercambiarán información en materia de derecho de autor y derechos conexos, con objeto de conocer sus respectivos sistemas nacionales de derecho de autor.

ARTICULO X

Reconociendo la importancia de su respectivo patrimonio histórico y cultural, las Partes promoverán la cooperación en materia de restauración, resguardo y conservación de estos patrimonios, además de intercambiar información sobre las condiciones de la cultura tradicional y del cuidado para continuar con estas tradiciones.

ARTICULO XI

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencias ilícitas de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que formen Parte.

De conformidad con lo anterior, las Partes realizarán las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

ARTICULO XII

Las Partes favorecerán la cooperación entre sus archivos nacionales y bibliotecas, además de facilitar el acceso a la documentación e información, de conformidad con lo dispuesto en sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO XIII

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus respectivas instituciones competentes en las áreas de la radio y la televisión, con el fin de dar a conocer sus más recientes producciones y apoyar la difusión de la cultura de ambos países.

ARTICULO XIV

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, especialistas y técnicos en el área, así como la participación recíproca en festivales de cine que se realicen en ambos países.

ARTICULO XV

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de juventud, recreación, educación física y deportes.

Asimismo, las Partes impulsarán la cooperación entre las instituciones de ambos países encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad.

ARTICULO XVI

Para el logro del objetivo del presente Convenio, las Partes, dentro de sus necesidades y posibilidades, se comprometen a elaborar y ejecutar de común acuerdo, proyectos y actividades para prever formas concretas de cooperación en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, en los cuales propiciarán la participación de organismos y entidades públicas, privadas y del sector social.

ARTICULO XVII

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente programas de cooperación bienales o trienales en los campos de la educación, la cultura, el arte y el deporte, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Asimismo, deberá especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XIX.

ARTICULO XVIII

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

a) realización conjunta y coordinada de programas de investigación;

b) instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;

c) organización de cursos de formación y capacitación de recursos humanos;

d) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de ambos países;

e) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de cada uno de los países;

f) envío y recepción de expertos, profesores, investigadores o lectores;

g) en la medida de las posibilidades de cada una de las Partes, concesión de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo;

h) envío y recepción de estudiantes de posgrado;

i) envío y recepción de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de especialistas en arte y cultura;

j) participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;

k) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y la cultura de cada país;

l) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;

m) envío o recepción de material educativo necesario para la ejecución de proyectos específicos;

n) envío o recepción de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;

o) envío o recepción de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;

p) envío o recepción de material deportivo con fines educativos;

q) envío o recepción de material informativo, bibliográfico y documental en las áreas artística y cultural, y

r) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO XIX

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación en los Campos de la Educación, la Cultura, el Arte y el Deporte, coordinada por las respectivas Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de los dos países y se reunirá alternadamente en México y Lituania, en la fecha que acuerden las Partes, a través de la vía diplomática. Esta Comisión Mixta de Cooperación tendrá las siguientes funciones:

a) evaluar y delimitar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación en los campos de la educación, la cultura, el arte, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su ejecución;

b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación en los Campos de la Educación, la Cultura, el Arte y el Deporte;

c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos;

d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante las acciones realizadas en el marco de este Convenio, y

e) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinente.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo del presente Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa, cultural, artística y deportiva, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

ARTICULO XX

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO XXI

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

ARTICULO XXII

De conformidad con su respectiva legislación nacional, las Partes otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada temporal y salida de su territorio del equipo y materiales que se utilicen en la ejecución de los proyectos.

ARTICULO XXIII

Las dudas o controversias que puedan surgir en relación con la aplicación del presente Convenio serán resueltas de común acuerdo entre las Partes, a través de la vía diplomática.

ARTICULO XXIV

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación, cursada a través de la vía diplomática, en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos legislativos para tal efecto.

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación, a la fecha de expiración del periodo prorrogado, su decisión de darlo por terminado.

La terminación del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubiesen sido acordados durante su vigencia.

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

Firmado en la Ciudad de México a los veinticuatro días del mes de enero de dos mil dos, en dos ejemplares originales en los idiomas español, lituano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Jorge Castañeda Gutman
Secretario de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LITUANIA

Antanas Valionis
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE, DES ARTS ET DES SPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés « les Parties »:

Animés par le désir de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays;

Convaincus du fait que la coopération et l'échange dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts et des sports contribuera à une compréhension mutuelle entre les deux nations;

Conscients qu'il importe d'établir des mécanismes susceptibles de renforcer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel ainsi que la nécessité d'exécuter des programmes spécifiques de coopération et d'échanges dans les domaines de l'éducation et de la culture, conformes à la dynamique du nouvel environnement international;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'accroître et d'encourager la coopération entre les organisations gouvernementales et non gouvernementales des deux Parties dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts et des sports au moyen d'activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays, conformément aux dispositions des conventions internationales dont ils sont parties, dans le respect des droits et des obligations établis dans le cadre d'autres accords internationaux et dans la législation interne des deux pays.

Article II

Les Parties coopèrent dans le domaine de l'éducation par le biais d'un échange de publications, de matériels et d'informations relatifs aux réformes en la matière, ainsi que d'un échange d'experts, d'étudiants, d'organisations de promotion de la jeunesse, d'enseignants et de coopération directe entre les établissement d'éducation.

Article III

Les Parties promeuvent la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur, échangent des informations sur leurs systèmes respectifs en la matière, encouragent l'établissement et la pérennité de relations directes entre leurs universités et autres établissements d'enseignement supérieur en vue de la mise en œuvre d'accords interinstitution-

nels et de programmes de coopération, ainsi que la participation à des projets communs et l'échange d'experts.

Article IV

Les Parties promeuvent une coopération directe entre les instituts scientifiques et de recherche des deux pays et facilitent la participation des scientifiques et des chercheurs aux projets communs, ainsi que l'organisation de conférences et de séminaires scientifiques tenus sur le territoire des deux pays.

Article V

Les Parties, dans la mesure de leurs possibilités, favorisent l'échange d'étudiants, de scientifiques et d'enseignants issus de leurs établissements d'enseignement supérieur et encouragent l'établissement d'un programme scolaire commun qui permettra à leurs ressortissants respectifs de poursuivre des études de troisième cycle, une spécialisation ou des recherches au sein des établissements publics d'enseignement supérieur de l'autre pays. Les conditions, droits d'inscription et accords financiers sont proposés par le biais d'accords interinstitutionnels et de programmes distincts.

Article VI

Les Parties facilitent l'enseignement de la langue, la littérature et la culture de l'autre pays, ainsi que la participation à des cours d'été. Les conditions financières sont établies par le truchement d'accords interinstitutionnels.

Article VII

Les Parties coopèrent dans les domaines des arts visuels, de la musique, du théâtre, de l'opéra, de la danse et autres domaines des beaux-arts et encouragent l'échange de solistes, groupes artistiques, présentations théâtrales et opéra, ainsi que d'expositions artistiques et autres événements culturels.

Article VIII

Les Parties promeuvent une connaissance plus grande et plus approfondie de la littérature de leur pays respectif et encouragent l'existence de liens entre leurs maisons d'édition en vue d'enrichir leur production littéraire.

Article IX

Les Parties échangent des informations relatives aux droits d'auteur et aux droits avoisinants en vue de prendre connaissance de leurs régimes nationaux respectifs en ces matières.

Article X

Conscientes de l'importance de leurs patrimoines historique et culturel respectifs, les Parties promeuvent la coopération dans les domaines de la restauration, préservation et conservation desdits patrimoines, et échangent des informations sur les conditions de la culture traditionnelle et sur leur préservation.

Article XI

Les Parties collaborent aux fins de prévenir l'importation, l'exportation et le transfert illicite de biens ou d'articles compromettant leur patrimoine culturel respectif, conformément à leurs législations nationales et en vertu des conventions internationales concernées auxquelles elles adhèrent.

Conformément à ce qui précède, les Parties prennent les mesures nécessaires pour restituer les biens importés ou exportés illégalement.

Article XII

Les Parties favorisent la coopération entre leurs archives nationales et les bibliothèques et facilitent également l'accès aux documents et aux informations, conformément à leurs législations nationales respectives.

Article XIII

Les Parties encouragent la coopération entre leurs institutions respectives compétentes de radiodiffusion et de télévision en vue de prendre connaissance de leurs productions les plus récentes et de soutenir la diffusion des cultures des deux pays.

Article XIV

Les Parties facilitent la coopération dans le domaine de la cinématographie au moyen d'échanges de films et de l'organisation de rencontres entre cinéastes, spécialistes et techniciens en la matière ainsi que par leur participation réciproque aux festivals de films des deux pays.

Article XV

Les Parties encouragent la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la jeunesse, du divertissement, de l'éducation physique et des sports.

Les Parties favorisent également la coopération entre les institutions des deux pays responsables des services éducatifs, culturels, de détente et de loisirs destinés à leurs personnes âgées.

Article XVI

Aux fins d'atteindre l'objectif du présent Accord, les Parties, d'un commun accord et dans la mesure de leurs besoins et de leurs possibilités, s'engagent à élaborer et à mettre en œuvre des projets et des activités visant à anticiper des moyens concrets de coopération et dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture et des sports en vue d'encourager la participation des organismes et des entités issus du secteur public, privé et social.

Article XVII

Aux fins du présent Accord, les Parties préparent de concert des programmes biennaux ou triennaux de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts et des sports, conformément aux priorités des deux pays et à leurs plans et stratégies respectifs en matière de développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme doit définir des objectifs, des formes de coopération, des ressources financières et techniques et des calendriers de travail, ainsi que les secteurs visés par les projets. Il doit également préciser les obligations, y compris celles de nature financière, pour chacune des Parties.

Chaque programme devra être évalué sur une base périodique à la demande des entités de coordination visées à l'article XIX.

Article XVIII

Aux fins du présent Accord, la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la culture entre les Parties peut adopter les modalités suivantes :

a) Réalisation commune et coordonnée de programmes de recherche;

b) Application d'accords de coopération directs entre les établissements d'enseignement à tous les niveaux;

c) Organisation de cours destinés à la préparation et à la formation des ressources humaines;

d) Organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités académiques auxquels participeront les spécialistes des deux pays;

e) Création de bourses de professorat ou d'assistants dans les écoles, universités et établissements d'enseignement public et culturels de chacun des deux pays;

f) Envoi ou réception d'experts, professeurs, chercheurs ou conférenciers;

g) Dans les limites des possibilités de chacune des Parties, octroi de bourses et de titres pour permettre aux ressortissants de l'autre Partie de continuer des études de troisième cycle, de spécialisation ou de recherche dans des établissements d'enseignement public d'éducation supérieure, dans les domaines convenus au préalable par consentement mutuel des Parties;

h) Échange d'étudiants de troisième cycle;

i) Envoi ou réception d'écrivains, créateurs, artistes, solistes et groupes artistiques, ainsi que de spécialistes dans le domaine des arts et de la culture;

j) Participation à des activités culturelles et à des festivals artistiques internationaux, ainsi qu'à des foires du livre et à des rencontres littéraires tenues dans leurs pays respectifs;

k) Organisation et présentation dans le pays de l'autre Partie d'expositions représentatives des arts et de la culture de chacun des pays;

l) Traduction et coédition de productions littéraires de chaque pays;

m) Échange du matériel éducatif nécessaire pour l'exécution de projets spécifiques;

n) Échange de matériaux audiovisuels, de programmes de radiodiffusion et de télévision, à des fins éducatives et culturelles;

o) Échange de films et de matériel similaire en vue de participer à des festivals de films organisés dans chacun des pays;

p) Envoi ou réception d'équipements sportifs à des fins éducatives;

q) Échange de matériel informatif, bibliographique et documentaire dans les domaines artistique et culturel;

r) Toute autre modalité convenue entre les Parties.

Article XIX

En vue du suivi et de la coordination des actions de coopération proposées aux fins du présent Accord, une commission mixte sur la coopération dans le domaine de l'enseignement, de la culture, des arts et des sports sera créée. Celle-ci sera coordonnée par les secrétariats des ministères respectifs des affaires étrangères et composée de représentants des deux Parties et elle se réunira alternativement au Mexique et en Lituanie, à la date convenue entre les Parties, par les voies diplomatiques. La commission mixte assumera les fonctions suivantes :

a) Évaluer et délimiter les domaines prioritaires dans lesquels pourront être réalisés des projets spécifiques de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts, de la jeunesse et des sports ainsi que les ressources nécessaires à la mise en œuvre des projets;

b) Analyser, réviser, approuver, contrôler et évaluer les programmes de coopération éducative, culturelle, artistique et sportive;

c) Superviser le bon fonctionnement du présent Accord, ainsi que l'exécution des projets convenus en mettant en œuvre les moyens nécessaires pour les mener à bien dans les délais convenus;

d) Proposer les moyens de résoudre les problèmes administratifs et financiers qui pourraient survenir pendant l'exécution des mesures menées à bien dans le cadre du présent Accord;

e) Formuler à l'adresse des Parties les recommandations qu'elle juge opportunes.

Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du présent article, chacune des Parties pourra soumettre à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération éducative, culturelle, artistique et sportive, afin d'être dûment étudiés et consécutivement approuvés par la commission mixte.

Article XX

Le cas échéant, les Parties peuvent solliciter un soutien financier auprès de sources extérieures telles que les organisations internationales et les pays tiers en vue de la mise en œuvre de programmes et de projets exécutés conformément au présent Accord.

Article XXI

Chacune des Parties offre toutes les facilités nécessaires à l'entrée, le séjour et le départ des participants officiellement engagés dans les projets de coopération. Les intéressés se soumettent aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil en matière d'immigration, d'imposition, de douanes, de santé et de sécurité nationale et ils ne peuvent mener aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article XXII

Conformément à leur législation interne respective, les Parties s'accordent mutuellement toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'entrée et à la sortie temporaires de leurs territoires du matériel et des équipements devant être utilisés pour la réalisation de projets.

Article XXIII

Tout litige qui pourrait surgir quant à l'application ou l'interprétation du présent Accord devra être résolu d'un commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article XXIV

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre par écrit et par la voie diplomatique de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, il viendra à échéance six (6) mois après la notification correspondante.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte au déroulement des programmes et des projets qui auront été conclus pendant sa validité.

Le présent Accord peut être modifié moyennant consentement mutuel écrit des Parties. Ces modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifié, par échange de notes diplomatiques, que les exigences légales internes ont été respectées.

Fait à Mexico, le 24 janvier 2002, en double exemplaire, en langues espagnole, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JORGE CASTAÑEDA GUTMAN
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ANTANANAS VALIONIS
Ministre des affaires étrangères